



**D.ª ELENA MACULAN, SECRETARIA GENERAL DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,**

C E R T I F I C A: Que en la reunión del Consejo de Gobierno, celebrada el día veintiséis de abril de dos mil veinticuatro, fue adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo:

04. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas del Vicerrectorado de Internacionalización y Multilingüismo.

04.06. El Consejo de Gobierno aprueba el Protocolo General de Actuación entre la UNED y la "Eqrem Çabej" University of Gjirokastrë (UGJ), según anexo.

Y para que conste a los efectos oportunos, se extiende la presente certificación haciendo constar que se emite con anterioridad a la aprobación del Acta y sin perjuicio de su ulterior aprobación en Madrid, a veintinueve de abril de dos mil veinticuatro.



**UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN
A DISTANCIA**



**UNIVERSITETI I
GJIROKASTRËS**
Universiteti Eqrem Çabej

**PROTOCOLO GENERAL DE ACTUACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
EDUCACIÓN A DISTANCIA (UNED) Y LA “EQREM ÇABEJ” UNIVERSITY OF GJIROKASTËR
(UGJ)**

PROTOCOLO GENERAL DE ACTUACIÓN ENTRE LA “EQREM ÇABEJ” UNIVERSITY OF GJIROKASTËR, UGJ (ALBANIA) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA, UNED (ESPAÑA)

De una parte D. Ricardo Mairal Usón, Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en adelante UNED, que interviene en nombre y representación de dicha Universidad en su calidad de máxima autoridad académica y representante legal de la misma (Artículos 50.1 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario; artículo 99 de sus Estatutos aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre de 2011 (BOE de 22 de septiembre) modificados por Real Decreto 968/2021 de 8 de noviembre 2021 (BOE2 de noviembre); y Real Decreto 1005/2022, de 29 de noviembre (BOE 30 de noviembre), relativo a su nombramiento.

Y de otra, Prof. dr. Bektash Mema Rector de la “Eqrem Çabej” University of Gjirokastrë, en adelante UGJ, que interviene en nombre y representación de dicha Universidad en su calidad de máxima autoridad académica y representante legal de la misma (Decreto del Presidente de la República de Albania, no. 11667, de fecha 24.08.2020, en apoyo del artículo 92, letra "g" y del artículo 93 de la Constitución de la República de Albania, del artículo 39, punto 8, de la ley no. 80/2015 "Sobre la educación superior y la investigación científica en las instituciones de educación superior en la República de Albania", así como sobre la base de los resultados de las elecciones para los órganos de gobierno y las autoridades en las universidades públicas, enviados de acuerdo con el artículo 7, punto 2, letra " j", de la ley no. 80/2015 por el Ministro de Educación, Deportes y Juventud con la carta no. 4393 prot., de fecha 19.08.2020) sobre su nombramiento).

Ambos intervienen en el ejercicio de las facultades que para convenir en nombre de las entidades que representan tienen conferidas, a cuyo efecto realizan las siguientes

DECLARACIONES

1. DECLARA LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

1.1. *Naturaleza jurídica:* que es una Institución de Derecho público dotada de personalidad jurídica propia y plena autonomía, sin más límites que los establecidos por la Ley, creada por Decreto 2.310/1972, de 18 de agosto. Se rige por la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, y por sus Estatutos, aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre de 2011 modificados por Real Decreto 968/2021 de 8 de noviembre 2021 (BOE n1 288 2 de diciembre).

1.2. *Fines:* que son fines de la UNED: desempeñar el servicio público de la educación superior mediante la investigación, la docencia y el estudio; y es compromiso de todos los miembros de la comunidad universitaria contribuir, desde sus respectivas responsabilidades, a la mejor realización del servicio público, según lo previsto en el art. 3 de sus Estatutos.

1.3. *Domicilio legal:* la UNED señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, el Rectorado, c/ Bravo Murillo, 38, 7ª Pl., 28015 Madrid (España).

2. DECLARA LA EQREM ÇABEJ" UNIVERSITY OF GJIROKASTËR

2.1. *Naturaleza jurídica:* La UGJ es una institución pública de enseñanza superior, de tipo universitario, creada por decisión del KM, nº 414, de fecha 12.11. 1991, sobre la base del Instituto Pedagógico Superior de 3 años, creado por decisión de la KM No. 4, de fecha 08.01.1971. La UGJ se organiza y funciona en apoyo de la ley N º 80/2015 "Sobre la educación superior y la investigación científica en las instituciones de educación superior en la República de Albania" estatuto de la Universidad "Eqrem Çabej" Gjirokastrë, adoptada por decisión del Senado Académico N º 20, de fecha 30.08.2021, y aprobado por el Ministro responsable de la educación, por orden n º. No. 318 Prot., de fecha 13.09.2021, y en el Reglamento

de la Universidad "Eqrem Çabej" Gjirokastrë, adoptado por decisión del Claustro Académico no. 48 Prot., de fecha 26 de enero de 2023.

2.2. *Fines:* Los siguientes son los fines de la UGJ, son: La Universidad "Eqrem Çabej" tiene como objetivos crear, desarrollar, transmitir y proteger el conocimiento a través de la enseñanza, la investigación científica y los servicios, así como formar especialistas de alto nivel y jóvenes científicos, proporcionar oportunidades para beneficiarse de la educación superior a lo largo de la vida, contribuir al desarrollo económico, Social y cultural a nivel nacional y regional, así como en el fortalecimiento de la seguridad pública y nacional, contribuir al aumento de los estándares de la democracia y la civilización de la sociedad y en la preparación de los estudiantes para dicha sociedad

2.3. *Domicilio legal:* reconoce como su domicilio legal para los efectos del cumplimiento del presente Acuerdo 18 September 18th, Student Street, No. 30, 6001, Gjirokastra.

De acuerdo con lo anterior, las partes

EXPONEN

Que este Protocolo ha sido promovido por ambas Universidades sobre las siguientes bases:

- a.- Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.
- b.- Que ambas instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos académico, científico y cultural.
- c.- Que en tanto que Universidades, están interesadas en promover el intercambio de conocimiento científico y cultural.

d.- Que tienen objetivos comunes en lo relativo al fomento de una investigación y formación de calidad, así como a la difusión de la cultura.

e.- Que atienden al interés de estimular una colaboración universitaria internacional basada en la igualdad y la asistencia mutua.

Por todo lo expuesto las Partes suscriben el presente Protocolo General de Actuación con sujeción a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- La colaboración proyectada deberá desarrollarse en el marco de este Protocolo General de conformidad con Convenios Específicos que podrán abarcar los ámbitos de la formación, la investigación, la cooperación al desarrollo, el asesoramiento, el intercambio y las actividades culturales y de extensión universitaria.

SEGUNDA.- Los Convenios Específicos mediante los cuales se definan los programas de colaboración establecerán en detalle y podrán versar en:

1. La creación y organización de *actividades docentes* coordinadas o *programas de estudios* de licenciatura, doctorado a través de las Escuelas de Doctorado, y formación permanente o desarrollo profesional (Posgrado).
2. El intercambio y movilidad de *investigadores, personal docente, estudiantes, gestores y personal de administración y servicios*, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones.
3. La promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de *redes y grupos de investigación* en cualquiera de las ramas de interés común.

4. La realización de *proyectos de cooperación al desarrollo* en cualquiera de los ámbitos o escenarios de interés común para ambas instituciones.
5. El *asesoramiento y cooperación en materia de metodología a distancia y de nuevas tecnologías de la información y de la comunicación* aplicadas a la enseñanza.
6. La cooperación en materia de *gestión, administración y evaluación de universidades*, de manera específica en la modalidad de educación a distancia.
7. La realización de *ediciones conjuntas* de textos y/o monografías de cualquier tipo que respondan al interés común de ambas instituciones, con respeto a la normativa vigente en materia de propiedad intelectual.
8. La organización de *foros internacionales (Congresos, Seminarios, Jornadas, etc.)* y otras actividades *de extensión universitaria*.

Las actividades de colaboración mencionadas en esta Cláusula Segunda estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos específicos en ambas instituciones y/o a la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

TERCERA. - Los Convenios Específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación. En caso necesario se podrán presentar ante organismos competentes nacionales e internacionales otras actividades comprendidas en el programa con vistas a su financiación.

CUARTA. - Para la coordinación del presente Protocolo y de sus correspondientes desarrollos, se constituirá una *Comisión de Seguimiento* formada por al menos dos (2)

personas responsables nombradas para este propósito por cada una de las Universidades.

QUINTA.- El presente Protocolo entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años, prorrogable expresamente hasta un máximo de 8 años,, de común acuerdo entre ambas universidades.

SEXTA: De conformidad con lo establecido en la normativa vigente de Protección de Datos Personales, ambas partes asumen sus obligaciones y se comprometen a guardar el más absoluto secreto respecto de los datos de carácter personal que se faciliten mutuamente o a los que tengan acceso durante el desarrollo del presente convenio. En particular, se comprometen a no aplicar o utilizar los datos personales tratados, con fin distinto al que figura en el presente convenio, ni a cederlos, ni siquiera para su conservación, a terceras personas. Las partes responderán una frente a la otra por los daños y perjuicios que puedan derivarse del incumplimiento de esta obligación.

La base jurídica por la cual se tratan sus datos es la ejecución del convenio en el que el interesado es parte.

Además, ambas partes se comprometen a adoptar las medidas de seguridad técnicas y organizativas que garanticen la seguridad de los datos personales y eviten su destrucción, pérdida o alteración accidental o ilícita, o la comunicación o acceso no autorizados a los mismos; teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como riesgos de probabilidad y gravedad variables para los derechos y libertades de las personas físicas.

Se podrán ejercitar los **derechos** de Acceso, Rectificación, Supresión, Limitación del tratamiento, Portabilidad de los datos u Oposición al tratamiento:

- ante la UNED, C/ Bravo Murillo 38, Sección de Protección de Datos, 28015 de Madrid_(www.uned.es/dpj).

- La UCJ se regirá por el Reglamento sobre protección, tratamiento, almacenamiento y seguridad de los datos personales, adoptado por decisión del Senado Académico de la UGJ, por decisión n.º 26, de fecha 08.09.2020.

SÉPTIMA. - Ambas partes se reservan el derecho de poner fin a este Protocolo General mediante aviso escrito con seis meses de anticipación. En todo caso, los proyectos iniciados en el momento de la terminación del Acuerdo, en caso de que no se prorrogue su duración, se mantendrán hasta su finalización.

En Madrid, a de de 2024, en prueba de conformidad firman ambas partes el presente Convenio por duplicado y en todas sus hojas.

POR LA UNED

POR LA UGJ

Dr. Ricardo Mairal Usón

Prof. Dr. Bektash Mema

RECTOR

RECTOR



**SPANISH NATIONAL
DISTANCE UNIVERSITY
(UNED)**



**UNIVERSITETI I
GJIROKASTRËS**
Universiteti Eqrem Çabej

**GENERAL PROTOCOL OF ACTION
BETWEEN THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY (UNED)
AND “EQREM ÇABEJ” UNIVERSITY OF GJIROKASTËR (UGJ)**

*GENERAL PROTOCOL OF ACTION BETWEEN THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY (UNED) AND
“EQREM ÇABEJ” UNIVERSITY OF GJIROKASTËR (UGJ)*

On one part, Ricardo Mairal Usón, Rector of the Spanish National Distance University, hereinafter UNED, who intervenes for and on behalf of this University as maximum academic authority and legal representative of same (Articles 50.1 of Organic Law 2/2023 of the Universities, dated the 22nd of March; Article 99.2 of the Rules governing the UNED, approved by Decree 1239/2011 dated September 8, amended by Royal Decree 968/2021 of 8 November 2021 (BOE no. 288 of 2 December), and Royal Decree 1005/2022 of 29 November 2022 (BOE of 30 November), on his nomination.

On the other part, Prof. dr. Bektash Mema, Rector of *“Eqrem Çabej” University of Gjirokastrë*, hereinafter UGJ, who intervenes for and on behalf of said institution as the highest authority and legal representative of same (Decree of the President of the Republic of Albania, no. 11667, dated 24.08.2020, in support of article 92, letter "g" and article 93 of the Constitution of the Republic of Albania, article 39, point 8, of law no. 80/2015 "On higher education and scientific research in higher education institutions in the Republic of Albania", as well as on the basis of the results of the elections for governing bodies and authorities in public universities, forwarded according to article 7, point 2, letter "j", of law no. 80/2015 by the Minister of Education, Sports and Youth with letter no. 4393 prot., dated 19.08.2020) on his appointment).

The two intervene exercising the powers conferred upon them in the name of the entities that they represent in order to reach a protocol, for which purpose they make the following:

DECLARATIONS

1. DECLARATION OF THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY

1.1 Legal nature: that it is a *jus ad rem* Institution with public legal status and full autonomy,

without any other limits than those established by the Law, created by Decree 2,130/1972, of August 18th. It is governed by Organic Law 2/2023 of the Universities, dated the 22^{sd} of March, and by its own governing Rules, approved by Decree 1239/2011 dated September 8th amended by Royal Decree 968/2021 of 8 November 2021 (BOE no. 288 of 2 December).

1.2 Aims: that the following are the aims of the UNED that the aims of the UNED are: to perform the public service of higher education through research, teaching and study; and it is the commitment of all members of the university community to contribute, from their respective responsibilities, to the best performance of the public service, as provided for in Article 3 of its Statutes.

1.3 Legal address: that it recognizes as its legal address, for the effects of complying with this Agreement, El Rectorado, C/ Bravo Murillo, 38, 7a Pl. 28015 Madrid (Spain)

2. DECLARATION OF “EQREM ÇABEJ” UNIVERSITY OF GJIROKASTËR

2.1 Legal nature: UGJ is a public institution of higher education, of the type university, created by decision of the KM, No. 414, dated 12.11. 1991, on the basis of the 3-year Higher Pedagogical Institute, created by decision of KM No. 4, dated 08.01.1971. The UGJ is organized and functions in support of law No. 80/2015 "On higher education and scientific research in higher education institutions in the Republic of Albania" statute of the University "Eqrem Çabej" Gjirokaštër, adopted by decision of the Academic Senate No. 20, dated 30.08.2021, and approved by the Minister responsible for education, by order no. No. 318 Prot., dated 13.09.2021, and in the Regulation of the University "Eqrem Çabej" Gjirokaštër, adopted by decision of the Academic Senate no. 48 Prot., dated 26 January 2023.

2.2 Purposes: The following are the aims of the UGJ, are: The University "Eqrem Çabej" aims to create, develop, convey and protect knowledge through teaching, scientific research and services, as well as to form senior specialists and young scientists, to provide opportunities to benefit from higher education throughout life, to contribute to economic development, Social and cultural at national and regional level, as well as in strengthening public and national security, contribute to the increase of the standards of democracy and civilization of society and in the preparation of students for such a society.

2.3 Legal address: recognizes as his legal address for the effects of compliance with this

Agreement: 18 September 18th, Student Street, No. 30, 6001, Gjirokastra

In accordance with the above, the parts

STATE

That this Protocol has been fostered by both Universities on the following bases:

- a.- That they are institutions with their own legal status, which allows them to make agreements of this nature for the better fulfilment of their aims.
- b.- That the two institutions are united by common objectives in the academic, scientific and cultural fields.
- c.- That the Universities are interested in promoting the exchange of scientific and cultural knowledge.
- d.- That they have common objectives regarding the encouragement of quality research and training, as well as the spread of culture.
- e.- That they are concerned with stimulating international university collaboration based on equality and mutual assistance.

Based on the foregoing, the Parties sign this Protocol subject to the following:

CLAUSES

FIRST.- The projected collaboration must be carried out within the framework of this Protocol in accordance with any Specific Agreements that may cover the fields of information, research, cooperation on development, technical consultancy, exchange, cultural and extension university activities.

SECOND.- The Specific Agreements by which the collaboration programmes are defined will establish in detail:

1. The creation and organisation of *coordinated teaching* activities or *study programmes* for degrees, doctorates (inside the Doctorate school) and permanent

training and professional development (post-graduate).

2. The exchange and mobility of *researchers, teaching staff, students, managers and administrative and service staff* within the framework of the binding provisions between the two countries and the internal procedures of each Institution, but with the decided intention of removing academic obstacles, both material and formal, that impede the easy exchange of members of the university community of both institutions.
3. The promotion and support for the creation and functioning of *research networks and groups* in any branches of common interest.
4. The execution of *projects for cooperation in development* in any of the fields or scenarios of common interest to the two institutions.
5. Technical consultancy *and cooperation in matters of distance education methodology and new technologies and communications* as applied to teaching.
6. Cooperation in matters of *management, administration and evaluation* by universities, specifically in that which concerns, distance and open education.
7. The elaboration of *joint editions* of texts and/or monographs of any type in answer to the common interest of both institutions, with respect to the current regulations on matters of copyright.
8. The organisation of *international forums (Congresses, Seminars, Conferences, etc.)* and other university extension activities.

The collaboration activities mentioned in the second Clause will be subject to budget availability and the assignment of specific funds in both institutions and/or to the obtaining external financing to make the execution possible.

THIRD.- The Specific Agreements will detail the activities to be carried out, the place of

execution, the units responsible, participants, duration, programme and the economic resources necessary for execution, together with the conditions in which they will be financed. Where necessary, other activities included in the programme may be presented to competent national and international organisations with a view to financing.

FOURTH.- A Follow-up Committee will be formed for the coordination of this Protocol and its corresponding Appendices. It will be composed of at least two (2) persons appointed for this purpose by each of the Universities, in charge of monitoring the evolution of the present Agreement.

FIFTH.- This General Protocol of Cooperation will have binding effects from the moment of its signature by both parties, and up to a period of four (4) years. It may be expressly extendable up to a maximum of 8 years common contentment of both institutions.

SIXTH.- In accordance with the provisions of the regulations in force on Personal Data Protection, both parties assume their obligations and undertake to maintain the utmost secrecy with regard to the personal data that they provide to each other or to which they have access during the development of this agreement. In particular, they undertake not to apply or use the personal data processed for purposes other than those set out in this agreement, nor to transfer them, even for storage purposes, to third parties. The parties shall be liable to each other for any damages that may result from a breach of this obligation.

The legal basis for the processing of your data is the execution of the agreement to which the data subject is a party.

Furthermore, both parties undertake to adopt technical and organisational security measures that ensure the security of personal data and prevent their accidental or unlawful destruction, loss or alteration, or unauthorised disclosure or access, taking into account the state of the art, the costs of implementation, and the nature, scope, context and purposes of the processing, as well as risks of varying likelihood and severity to the rights and freedoms of natural persons.

The rights of access, rectification, deletion, limitation of processing, portability of data or opposition to processing may be exercised:

- before the UNED, C/ Bravo Murillo 38, Data Protection Section, 28015 Madrid (www.uned.es/dpj).

- before UGJ: Regulation on protection, processing, storage and security of personal data, adopted by decision of the UGJ Academic Senate, by decision No. 26, dated 08.09.2020.

SEVENTH. - Both parties reserve their right to put an end to the present Agreement by advising of same, notice in writing, six months in advance. In any case, projects already initiated at the time of the conclusion of the present Agreement, not prorogued, will be maintained until completion.

In Madrid on, in proof of conformity both parties hereby sign this Agreement in duplicate and on all the pages.

FOR UNED

FOR “Eqrem Cabej” University of Gjirokastrë

Dr. Ricardo Mairal Usón
RECTOR

Prof. Dr. Bektash Mema
RECTOR